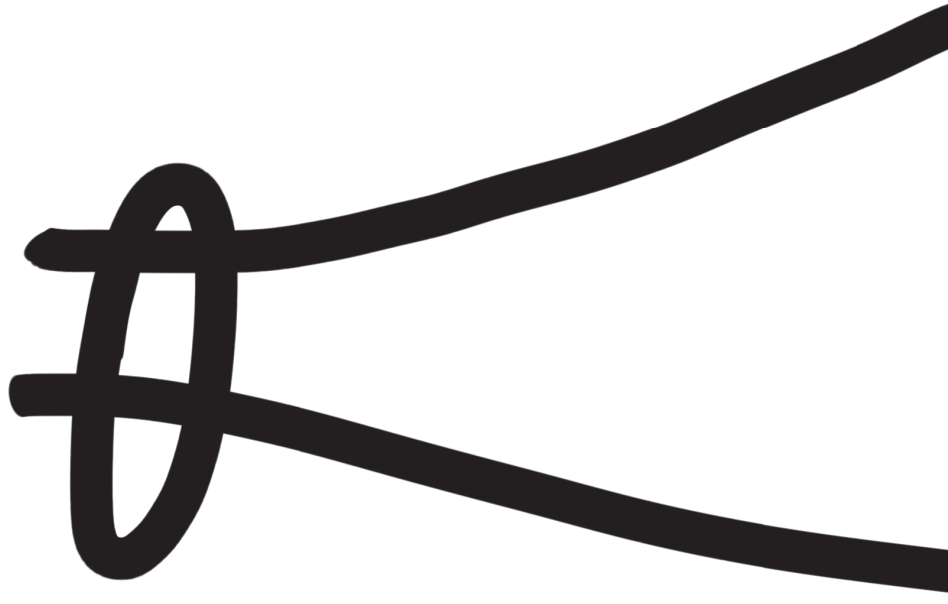
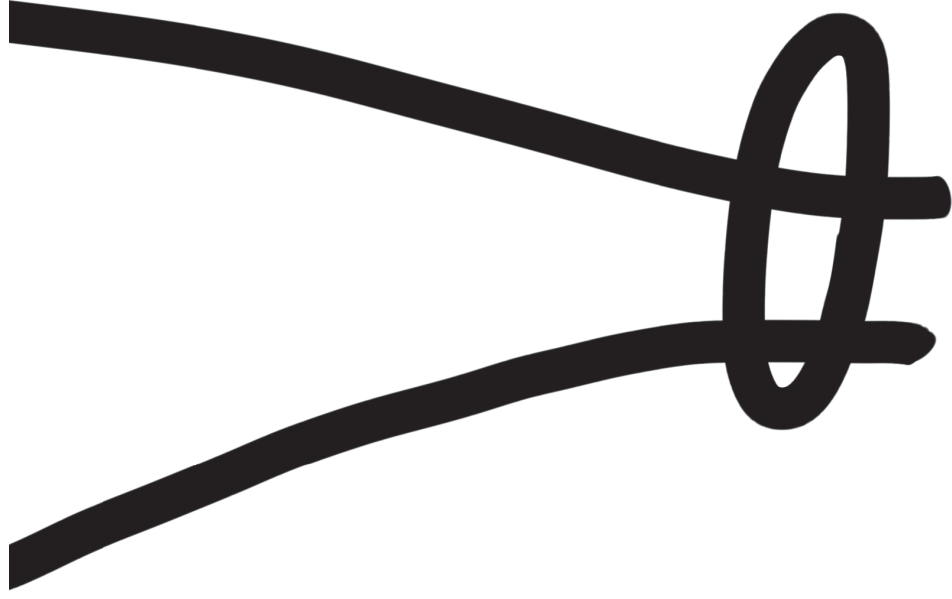


Un manifiesto para la interpretación
como instigación

Antena



A Manifesto for Interpretation as Instigation
Antena

A Manifesto for Interpretation as Instigation



Libros Antena * Antena Books

Un manifiesto para la interpretación como instigación



Libros Antena * Antena Books

MY WORKING WILL BE THE WORK

—Mierle Laderman Ukeles

For us there are not boundaries between things in such a clear way... We wear our mistakes and missteps out in the open and our arty-ness and politics intertwine in ways that often surprise us...We are constantly pushing ourselves, and others, to go places where we haven't before with art and creativity.

—Temporary Services

We know that the problems are too complicated, too complex, to define art from a dictionary... We say that art is defined by the people, because the people are the ones who make art.

—Emory Douglas

Sabemos que los problemas son demasiado complicados, demasiado complejos, para definir al arte desde un diccionario... Decimos que el arte se define por el pueblo, porque el pueblo es quien hace el arte.

—Emory Douglas

Para nosotrxs no existen límites entre las cosas de una manera tan clara... Levamos puestos abiertamente nuestros errores y tropiezos y nuestra calidad de artistas y nuestras políticas se entrelazan de maneras que frecuentemente nos sorprenden... Constantemente nos estamos impulsando, a nosotrxs y a lxs demás, a ir a lugares donde no hemos estado antes, con el arte y la creatividad.

—Temporary Services (Servicios Transitorios)

MI TRABAJAR SERÁ EL TRABAJO

—Mierle Laderman Ukeles

The so-called language barrier is permeable.

Differences in language signal larger differences in perception, culture, worldview, and mode of expression. Capital marshals difference as barrier.

Language can be used to divide and conquer, and yet it can also be used to unite, to resist domination, to construct more humane and delightful realities.

John Cage: I have nothing to say and I am saying it and that is poetry.

To listen closely to what someone is saying and repeat it accurately (yet always differently) in another language is a specialized form of speech.

We have nothing to say and we are saying what *you* said and it is poetry.

Interpreters say what is being said, what has already been said, and what has not yet been said. Listening to what is being said elsewhere, in a different context, in a different language, can open us to think what we have not yet thought.

Lxs intérpretes decimos lo que se está diciendo, lo que ya se ha dicho, y lo que no se ha dicho todavía. Escuchar lo que se está diciendo en otra parte, en un contexto distinto, en un idioma distinto, nos puede abrir a pensar lo que no hemos pensado todavía.

No tenemos nada que decir y estamos diciendo lo que *tú* dijiste y es la poesía.

Escuchar cuidadosamente lo que dice alguien y repetirlo acertadamente (pero siempre distintamente) en otro idioma es una forma especializada de hablar.

John Cage: No tengo nada que decir y lo estoy diciendo y eso es la poesía.

Se puede usar el lenguaje para dividir y conquistar, y aún así se puede usar para unir, para resistir la dominación, para construir realidades más humanas y encantadoras.

Las diferencias del lenguaje señalan diferencias más grandes de percepción, cultura, punto de vista, y modo de expresión. El capital conduce las fuerzas de la diferencia como barrera.

La llamada barrera del lenguaje es permeable.

Interpreters do not repeat the words of another person mindlessly, mechanically. Interpreters are not parrots. Interpreters repeat the words of another person mindfully, humanly. Compassion, humility and selflessness drive our practice. Interpreters do not mimic; we embody.

We believe no expression embodies original intention." The presence of an interpreter is too often misunderstood as signaling insufficiency and inadequacy: the interpretation is not "the real thing." Yet language is always versions of ideas, thoughts, and perceptions. What the speaker says is no more original than what the interpreter says.

Interpreters are needed and need is uncomfortable and hence interpreters are made invisible, so as not to remind people of that uncomfortable need. Interpreters can find power in our invisibility. Visibility in our invisibility.

Ending language dominance requires resources, patience, and tremendous willingness to work together with others in ways that are not always comfortable. To construct a space where no language dominates is an almost impossible dream. And yet we work to create such spaces, to ferret out the best methods for breaking down the inherited, unquestioned dominance of certain languages. We believe beyond the tiniest sliver of a shadow of a doubt that it is worth the effort.

Interpreters think, speak, act. Our labor must be made visible and recognized. Our labor must remain invisible and unrecognized.

Interpretation is not translation. Translation is not interpretation. The craft and skills needed for interpretation (oral communication, except in the case of sign language) are remarkably different from those required for translation (written communication). We feel ridiculous when we correct people about these terms. But we are willing to embrace our ridiculousness.

Lxs intérpretes no repetimos las palabras de otra persona desalentadamente, mecánicamente. Lxs intérpretes no somos pericos. Lxs intérpretes repetimos las palabras de otra persona atentamente, humanamente. La compasión, la humildad y el altruismo impulsan nuestra práctica. Lxs intérpretes no imitamos; encarramos.

Creemos que ninguna expresión encarna "la intención original". La presencia de un intérprete se mal entiende con demasiada frecuencia como una señal de la deficiencia y la incompetencia: la interpretación no es "la cosa real". Sin embargo, el lenguaje siempre es versiones de ideas, pensamientos, y percepciones. Lo que dice una persona al hablar no es más original que lo que dice una persona al interpretar.

Tenemos necesidad de lxs intérpretes, la necesidad es incómoda y, por lo tanto, hacemos que lxs intérpretes sean invisibles, para no recordarle a la gente de esa necesidad incómoda. Lxs intérpretes podemos encontrar poder en nuestra invisibilidad. La visibilidad es nuestra invisibilidad.

Acabar con la dominación lingüística requiere de recursos, de la paciencia, y de una tremenda voluntad de trabajar juntos con otras personas de formas que no siempre son cómodas. Construir un espacio donde ningún idioma domine es un sueño casi imposible. Y sin embargo, trabajamos para crear tales espacios, para fisgonear en los mejores métodos para desmantelar la dominación heredada e indiscutida de ciertos idiomas. Creemos más allá de la más mínima duda que este esfuerzo vale la pena.

Lxs intérpretes pensamos, hablamos, actuamos. Nuestra labor debe hacerse visible y reconocible. Nuestra labor debe permanecer invisible y no reconocida.

In our technophilic late capitalist society, the human being is presumed to be replaceable, unnecessary, burdensome and ugly. Humans shit, humans need to sleep, humans have emotions and sometimes have children. Humans are difficult to manage and all-too-often irrational. For all of these reasons human interpreters are radically irreplaceable!

A machine will never replace a human interpreter. We interpret constantly: the world around us, its textures, its cadences, its dangers. Machines are incapable of this level of cognition. A mechanized handheld interpreting device (an imaginary robot) cannot think, improvise, and respond elastically to unpredictable conditions of speech and relation. Such a device—even if it could function with adequate reliability—would never address the problems of language dominance. And we are in a war with language dominance! We are not providing a mere service for unjust institutions founded on the very logic we are seeking to undermine!

Even in progressive movements and social justice organizations, language is used to divide and conquer. There is a bias against interpreters who speak with a foreign accent; they are rarely considered as skilled as native speakers, regardless of actual skill level. In fact, we all have accents; our articulateness is not dependent on our pronunciation.

The interpreter is not a service provider. The interpreter is a curator, community organizer, activator, and instigator. A curator because interpreters can also convene people and objects. A community organizer because our principal role is listening and facilitating. An activator because our bodies are a vehicle for communication, and functional communication produces sparks, makes fire. An instigator because we actively work to demolish language hierarchies as they become real in space and time.

Down with interpreters as service providers! Long live interpreters as instigators!

Aun en movimientos progresistas y organizaciones de justicia social, el lenguaje se usa para dividir y conquistar. Existe un prejuicio en contra de lxs intérpretes que hablan con acento extranjero; rara vez están consideradxs tan capaces como hablantes nativxs, sin importar su nivel real de habilidad. De hecho, todxs tenemos acentos; nuestra elocuencia no depende de nuestra pronunciación.

Una máquina jamás reemplazará a unx intérprete humanx. Interpretamos constantemente: el mundo que nos rodea, sus texturas, sus cadencias, sus peligros. Las máquinas no son capaces de este nivel de cognición. Un dispositivo de mano mecanizado para la interpretación (un robot imaginario) no puede pensar, improvisar, y responder de manera flexible a las condiciones impredecibles del discurso y de la relación. Tal dispositivo—aun si pudiera funcionar con fiabilidad adecuada—jamás abordaría los problemas de la dominación lingüística. ¡Y estamos en una guerra contra la dominación lingüística! ¡No proporcionamos un mero servicio para las instituciones injustas fundadas en la misma lógica que procuramos socavar!

En nuestra sociedad tecnofilica tardo-capitalista, se supone que los seres humanos somos reemplazables, innecesarixs, molestxs y fexs. Lxs humanxs cagamos, lxs humanxs necesitamos dormir, lxs humanxs tenemos emociones y a veces tenemos niños. Lxs humanxs somos difíciles de manejar y con demasiada frecuencia irracionales. Por todas estas razones ¡lxs intérpretes humanxs somos radicalmente irremplazables!

La interpretación no es la traducción. La traducción no es la interpretación. El arte y las habilidades requeridos para la interpretación (comunicación oral, salvo en el caso del lenguaje de señas) son notablemente distintos a los requeridos para la traducción (comunicación escrita). Nos sentimos ridículxs cuando corregimos a la gente en relación a estos términos. Pero estamos dispuestxs a abrazar nuestra ridiculiez.

When we interpret, we are not speaking as “ourselves” in any moment. “We” have nothing to say in this conversation; “we” are not “speaking.” Through our body, through our voice, another person’s voice becomes hearable: a different shape of communication becomes possible.

When we interpret, we are speaking as someone else, saying someone else’s words. And at the same time we are being ourselves entirely, insofar as we are selves who seek a practice grounded in listening, in being the conduit for conversations that otherwise might not take place.

When we interpret, we become antennae, receiving and transmitting at the same time.

Interpreters perform radical acts of listening, thinking and speaking, suggesting a model of organizing that entails making space for others to act. Not to be the person in the room who is leading. To work purposefully toward making it possible for others in the room to communicate and to lead. This model is important for people who benefit from different forms of privilege (including but not limited to white privilege). Dismantling privilege is an urgent task! Let’s get to WORK!

When interpreters work, we always perform: we perform on the shop floor, in the courtroom, the community meeting space, the poetry symposium, the academic conference, the workers’ center, the hospital, the state welfare program, the domestic violence center, the mental health center, the social justice gathering. We believe there is much to be learned by being an interpreter working on a regular basis in the field, doing the hard work in a thousand different contexts with an ear always at the ready. We learn by listening. We teach by listening.

Lxs intérpretes no somos proveedores de servicios. Lxs intérpretes somos curadorxs, organizadorxs comunitarixs, activadorxs e instigadorxs. Curadorxs porque lxs intérpretes también podemos convocar a las personas y los objetos. Organizadorxs comunitarixs porque nuestro papel principal es escuchar y facilitar. Activadorxs porque nuestros cuerpos son vehículos para la comunicación, y la comunicación funcional produce chispas, resulta en fuego. Instigadorxs porque trabajamos activamente para derribar las jerarquías lingüísticas cuando se vuelvan reales en el espacio y el tiempo.

¡Abajo lxs intérpretes como proveedores de servicios! ¡Vivan lxs intérpretes como instigadorxs!

Cuando interpretamos, no estamos hablando como “nosotrxs mismnxs” en ningún momento. “Nosotrxs” no tenemos nada que decir en esta conversación; “nosotrxs” no estamos “hablando”. A través de nuestro cuerpo, de nuestra voz, la voz de otra persona se vuelve oíble: otra forma de comunicación vuelve a ser posible.

Cuando interpretamos, estamos hablando como otra persona, diciendo las palabras de otra persona. Y al mismo tiempo estamos siendo nosotrxs mismnxs completamente, mientras seamos yoes que buscan una práctica basada en escuchar, en ser el conducto para conversaciones que de otra forma no tomarían lugar acaso.

Cuando interpretamos, nos convertimos en antenas, recibiendo y transmitiendo a la vez.

Interpreters have bodies and occupy space; we are not body-less or space-less. We allow other people's words, ideas, thinking, experiences to live in our bodies for a time. We speak as attorney and judge and victim and defendant and witness. We speak as power-hungry politician, as progressive politician, as progressive organizer, as power-hungry organizer, as undocumented immigrant activist, as deported immigrant, as remorseless murderer, as regretful attacker, as abuser and abused. And despite embodying their language for a time, despite inhabiting their speech, we do not permanently become these people or speak for them. We speak them speaking through our bodies.

Interpreters speak for them. Interpreters speak for us. We are them. They are us.

Interpreters are devious secretaries of oral language. We take dictation in our minds, then immediately convert that language into another language. We are not to be trusted, for we can twist meanings at any point. We are absolutely necessary and completely treasonous: the foremothers of interpreters in the Americas are la Malinche and Pocahontas. Interpreters lead to downfall, paving the way to ruin, to societal collapse. Ruin and societal collapse could be a useful path toward remaking a world that urgently needs to be remade.

The interpreter is a receptacle: constantly filling and constantly emptying. An empty signifier. A body that takes in other bodies, temporarily holding them before releasing them via language, thus making them accessible to other people's awareness, if not understanding.

The role of mediator, receptacle, body-holding body is one that has been historically gendered "female," and in practice a majority of working interpreters (and translators) are women. Our demand that interpreters be understood as instigators is feminist at its core. These "parrots" talk back; these secretaries write manifestos.

Lxs intérpretes hablamos por ellxs. Lxs intérpretes hablamos por nosotrxs. Nosotrxs somos ellxs. Ellxs son nosotrxs.

Lxs intérpretes tenemos cuerpos y ocupamos espacios; no somos sin-cuerpos ni sin-espacios. Permitimos que las palabras, ideas, pensamientos, y experiencias de otras personas vivan en nuestros cuerpos durante un tiempo. Hablamos como abogadx y juez y víctima y procesadx y testigx. Hablamos como políticx hambrientx de poder, como políticx progresista, como organizadx comunitarix progresista, como organizadx comunitarix hambrientx de poder, como activista migrante sin papeles, como migrante deportadx, como asesinx sin remordimientos, como agresor arreperitidx, como abusadorx y abusadax. Y a pesar de encarnar su lenguaje por un tiempo, a pesar de hablar su habla, no nos convertimos en estas personas permanentemente ni hablamos por ellxs. Lxs hablamos hablando a través de nuestros cuerpos.

Cuando lxs intérpretes trabajamos, siempre desempeñamos un performance: hacemos un performance en la fábrica, en el tribunal, en el espacio de reuniones comunitarias, en el simposio de poesía, el congreso académico, el centro laboral, el hospital, el programa estatal de asistencia social, el centro en contra de la violencia doméstica, el encuentro de justicia social. Creemos que hay mucho que aprender al ser intérprete que trabaja regularmente en campo, haciendo este trabajo duro en miles de contextos distintos con el oído siempre disponible. Aprendemos al escuchar. Enseñamos al escuchar.

Lxs intérpretes desempeñamos actos radicales de escuchar, pensar y hablar, formulando un modelo de organización política que implica hacer espacio para que otras personas actúen. No ser nosotrxs la persona en la sala que toca el papel de líder. Trabajar resultantemente para posibilitar que otras personas en la sala comuniquen y sean líderes. Este modelo es especialmente importante para las personas que benefician de distintas formas de privilegio (incluyendo pero no limitado al privilegio de lxs blancxs). ¡Desmantelar el privilegio es una tarea urgente! ¡Pongámonos a TRABAJAR!

Interpreting is an embodied poetics. Interpreting is an embodied politics. We bring our whole selves into the room, though we doubt our selves will ever truly be whole.

Let's repeat. Chant with us: down with interpreters as service providers!
Long live interpreters as instigators!

Interpreting can be recast as performance. We see "performance" as a frame that can be applied to any activity in order to reconceptualize it, to question its premises, contours, or outcomes. To make the master's tools visible. By framing our work occasionally as performance, we seek to instigate: to combat the devaluation of interpreting and to re-imagine it as a generative site for thought, writing, social movement and art, to bring this crucial interlingual labor from invisibility into visibility, and back and forth between the two.

Through the frame of performance, we gain access to an entirely different set of conversations and resources. Museums or performance festivals or art spaces can function as important laboratories; they have the potential to support research into things that have not yet been done. Research into the undone and the undoing.

Resources available in an elite high art context must be put to the service of actual living people. The intellectual discourse that exists in these contexts must critically engage with language dominance. There are crucial things being said elsewhere and otherwise: interpretation is a tool to make those things heard.

Whenever we are able to gain access to institutions and spaces of privilege, it is our responsibility to use that access as a tool for community advancement and as a wedge to open access for others.

Lxs intérpretes somos secretarixs taimnadx del lenguaje oral. Tomamos dicitado en nuestras mentes, e inmediatamente convertimos a ese lenguaje en otro lenguaje. No se debe confiar en nosotrxs, porque podemos torcer los significados en cualquier momento. Somos absolutamente necesarixs y absolutamente traidorxs: las antepasadas de lxs intérpretes en las Américas son la Malinche y Pocahontas. Lxs intérpretes conducimos a la pérdida, preparando el camino hacia la ruina, hacia el derrumbe social. La ruina y el derrumbe social podrían ser un camino útil para rehacer un mundo que urgentemente necesita rehacerse.

Lxs intérpretes somos receptáculos: constantemente llenándose y constantemente vaciándose. Un signficante vacío. Un cuerpo que incorpora otros cuerpos, guardándolos temporalmente antes de soltarlos a través del lenguaje, así haciéndolos accesibles a la conciencia de otras personas, si no a su entendimiento.

El papel de mediadx, de receptáculo, de cuerpo guarda-cuerpo es un papel que históricamente se ha considerado "femenino", y en la práctica la mayoría de las personas que trabajan como intérpretes (y traductores) son mujeres. Nuestra demanda que se entienda a lxs intérpretes como investigadorxs es feminista hasta la médula. Estos "pericos" contestan; estixs secretarixs escriben manifiestos.

La interpretación es una poética encarnada. La interpretación es una política encarnada. Llegamos a la sala con nuestros seres enteros, aunque dudamos que nuestros seres jamás sean verdaderamente enteros.

Repitámoslo. Correa con nosotrxs: ¡Abajo lxs intérpretes como proveedores de servicios! ¡Vivan lxs intérpretes como investigadorxs!

Our work as interpreters is also our poetry. Careful intensive attention to language and to the gaps and fissures between languages. Bodies manipulating language in a hyper-conscious way. A poetics lingering in the space between visibility and invisibility. In the space between spoken and heard. In the space between.

Poetry is a phenomenon that happens on the page and off the page, written and improvised, spoken and embodied, in motion and in music and in silence. We refuse to accept the confines of received notions of what a poem is or can be. We refuse to stand still with our sheaf of papers, intoning our revelations. Interpretation is movement is instigation is our poetics.

We do not need our “poems” to be recognized as such by those who experience them: some might see them simply as a transit board meeting or a neighborhood council meeting or a talk by a Guatemalan indigenous woman fighting for land rights and against corporate exploitation of Mayan ancestral lands. Our poetry might be repeating the words of two people as they speak across languages for the first time. Our poetry might be a glimmer of recognition or the snag of non-understanding in the space between two perspectives.

Whenever two different languages brush up against each other, a spark. Whenever a moment of untranslatability snags, an opportunity to a further dialogue.

The interpreter-poet rejects heroic singular visibility yet demands that our work not be made invisible. Rejects control over language yet embraces agency in relation to language. Submits to a flow of language and shapes that flow. We perform a service like any other secretarial service and unlike any other secretarial service. Secretaries for language transfer. Spoken scribes.

We perform our invisibility. Invisibility becomes visible in our bodies.

Nuestro trabajo como intérpretes es también nuestra poesía. La atención cuidadosa e intensiva al lenguaje y a las brechas y fisuras entre lenguajes. Los cuerpos manipulando al lenguaje de una manera hiper-consciente. Una poética que se demora en el espacio entre la visibilidad y la invisibilidad. En el espacio entre hablado y escuchado. En el espacio entre.

Cuando sea que podamos ganar acceso a las instituciones y espacios de privilegio, es nuestra responsabilidad usar ese acceso como herramienta para el progreso comunitario y como calza para abrir el acceso a otras personas.

Los recursos disponibles en un contexto elite de la Cultura en mayúsculas se deben usar en servicio de personas vivas reales. El discurso intelectual que existe en estos contextos debe enfrentarse críticamente con la dominación lingüística. Existen cosas de suma importancia que se están diciendo en otras partes y de otra manera: la interpretación es una herramienta para hacer que esas cosas sean escuchadas.

Mediante el marco del performance, ganamos acceso a toda una serie de conversaciones y recursos completamente distintos. Los museos o los festivales de performance o los espacios de arte pueden funcionar como laboratorios importantes; tienen el potencial de apoyar la investigación de lo que no se ha hecho todavía. La investigación de lo deshecho y el deshacer.

Se puede refundir la interpretación como performance. Vemos al “performance” como un marco que se puede aplicar a cualquier actividad para reconceptualizarla, interrogar sus premisas, sus contornos, sus resultados. Para hacer visibles las herramientas del amo. Al enmarcar nuestro trabajo de vez en cuando como performance, buscamos instigar: combatir la desvalorización de la interpretación y re-imaginarla como sitio generativo para el pensamiento, la escritura, el movimiento social, y el arte, para hacer que esta importante labor intralingüística pase de la invisibilidad a la visibilidad, y sucesivamente entre las dos.

La poesía es un fenómeno que sucede en la página y más allá de la página, escrita e improvisada, hablada y encarnada, en movimiento y en música y en silencio. Rehusamos aceptar los confines de las ideas preconcebidas de lo que es o puede ser un poema. Rehusamos quedarnos paradxs y quietxs con nuestro fajo de hojas, entonando nuestras revelaciones. La interpretación es movimiento es instigación es nuestra poética.

No nos hace falta que nuestros "poemas" sean reconocidos como tal por las personas que los experimentan: algunxs los pueden ver sencillamente como una reunión de la junta directiva de tránsito o una reunión del consejo del barrio o una plática de una mujer indígena guatemalteca luchando por los derechos terrenales y contra la explotación corporativa de las tierras mayas ancestrales. Nuestra poesía puede ser repetir las palabras de dos personas mientras hablan atravesando las diferencias del lenguaje por primera vez. Nuestra poesía podría ser un destello de reconocimiento o el gancho del no-entendimiento en el espacio entre dos perspectivas.

Cuando sea que dos idiomas distintos se rozan el uno contra el otro, una chispa. Cuando sea que un momento de intraducibilidad enganche, una oportunidad hacia más diálogo.

Lxs poetas intérpretes rechazamos la visibilidad singular y heroica pero exigimos que nuestro trabajo no se haga invisible. Rechazamos el control sobre el lenguaje pero abrazamos el libre albedrío en relación al lenguaje. Nos sometemos al fluir del lenguaje y damos forma a ese fluir. Desempeñamos un servicio semejante a cualquier otro servicio secretarial y desemejante a cualquier otro servicio secretarial. Secretarixs de la transferencia del lenguaje. Amanuenses hablaxs.

Llevamos a cabo el performance de nuestra invisibilidad. La invisibilidad se convierte en visibilidad en nuestros cuerpos.

Sources

John Cage, "Lecture on Nothing," *Silence*. Middletown, CT: Wesleyan University Press, 50th anniversary edition, 2011.

Emory Douglas, "Art for the People's Sake," *Art and Social Change: A Critical Reader*, ed. Will Bradley and Charles Esche. London: Tate Publishing, 2008.

Temporary Services, interviewed by Nato Thompson, January 2010. <http://creativetime.org/programs/archive/2010/publicspace/interrogating/2010/10/temporary-services-date-year/>

Mierle Laderman Ukeles. "Manifiesto for Maintenance Art 1969!" http://www.feldmangallery.com/media/pdfs/Ukeles_MANIFESTO.pdf

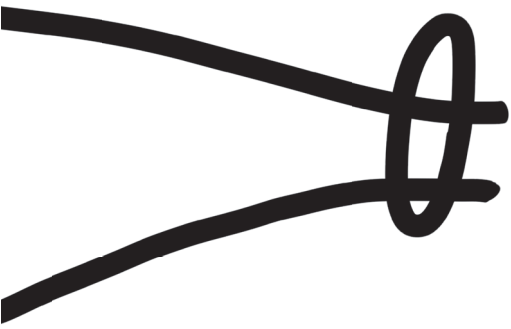
Fuentes

John Cage, "Lecture on Nothing", *Silence*. Middletown, CT: Wesleyan University Press, edición del 50 aniversario, 2011.

Emory Douglas, "Art for the People's Sake", *Art and Social Change: A Critical Reader*, ed. Will Bradley y Charles Esche. Londres: Tate Publishing, 2008.

Temporary Services, entrevista de Nato Thompson, enero de 2010. <http://creativetime.org/programs/archive/2010/publicspace/interrogating/2010/10/temporary-services-date-year/>

Mierle Laderman Ukeles. "Manifiesto for Maintenance Art 1969!" http://www.feldmangallery.com/media/pdfs/Ukeles_MANIFESTO.pdf



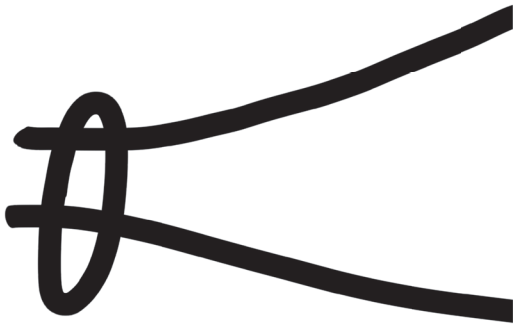
Colorón

Antena es un proyecto colaborativo dedicado a la justicia del lenguaje y la experimentación del lenguaje, fundado en 2010 por Jen Hofer y John Pluecker: escritores, artistas, traductorxs literarixs, artesanxs de libros e intérpretes activistas. Consideramos que la práctica estética es una parte integral del trabajo de justicia del lenguaje. Antena activa las conexiones entre el trabajo de justicia social y la práctica artística al explorar como las perspectivas críticas acerca del lenguaje nos puedan ayudar a reimaginar y rearticular los mundos que habitamos.

Un manifiesto para la Interpretación como Investigación fue escrito de manera colaborativa por Antena en un granero de kit marca Sears & Roebuck del año 1923 en la finca de Edna St. Vincent Millay en Austerlitz, Nueva York, en el verano de 2013. Nuestros agradecimientos a Sally Frater, Daniel Alexander Jones, Autumn Knight, y Rob Ray por su lectura atenta y sus comentarios sagaces y a la Millay Colony for the Arts por el espacio para articular nuestras ideas instigadoras.

Este panfleto es una publicación de Libros Antena / Antena Books. Se distribuye como parte de la instalación Antena @ Blaffer en el museo Blaffer de la Universidad de Houston, curaduría a cargo de Amy Powell con Antena; la instalación está abierta del 18 de enero al 10 de mayo de 2014. También está disponible como descarga en el sitio de internet de Antena: <http://www.antenaantena.org>. Te puedes comunicar con Antena en antena@antenaantena.org; nos encantaría dialogar acerca de las ideas en este manifiesto.

El diseño de las portadas de la serie de panfletos Antena es de Jorge Galván Flores. El diseño del texto interior y la composición tipográfica es de Jen Hofer con la ayuda infinitamente paciente de Rob Ray. El texto fue traducido al español por Antena y corregido por Dolores Dorantes.



Colophon

Antena is a language justice and language experimentation collaborative founded in 2010 by Jen Hofer and John Pluecker, both of whom are writers, artists, literary translators, bookmakers and activist interpreters. We view our aesthetic practice as part and parcel of our language justice work. Antena activates links between social justice work and artistic practice by exploring how critical views on language can help us to reimagine and rearticulate the worlds we inhabit.

A Manifesto for Interpretation as Investigation was written collaboratively by Antena in a 1923 Sears & Roebuck kit barn on the estate of Edna St. Vincent Millay in Austerlitz, NY, in Summer 2013. Gratitude to Sally Frater, Daniel Alexander Jones, Autumn Knight, and Rob Ray for their attentive reading and astute comments and to the Millay Colony for the Arts for the space to articulate our instigatory ideas.

This pamphlet is a publication of Antena Books / Libros Antena. It is distributed as part of the installation Antena @ Blaffer at The Blaffer Museum at the University of Houston, curated by Amy Powell with Antena; the installation is open from January 18 – May 10, 2014. It is also available as a free download on Antena's website: <http://www.antenaantena.org>. You can contact Antena at antena@antenaantena.org; we'd love to be in dialogue about the ideas in this manifesto.

The cover design for the Antena pamphlet series is by Jorge Galván Flores. The interior text design and typesetting was done by Jen Hofer with endlessly patient help from Rob Ray. The text was translated into Spanish by Antena and edited by Dolores Dorantes.